



Arabelle BROCARD

Née le 09 septembre 1972

Nationalité française



10 avenue Henri Haget 64200 Biarritz



(00-33) 6 17 15 00 70



arabelle.brocard@tradea.fr



www.tradea.fr



<https://www.linkedin.com/in/arabelle-brocard-64271a8>

TRADUCTRICE TECHNIQUE ET JURIDIQUE 23 ANNEES D'EXPERIENCE ANGLAIS / ESPAGNOL / ITALIEN → FRANÇAIS

DOMAINES DE SPÉCIALITÉ

○ DROIT

Type de document : contrats, décisions de justice, statuts, actes juridiques, etc.

Clients : Cour internationale d'arbitrage, cabinets juridiques, entreprises d'envergure internationale...

○ RESSOURCES HUMAINES

Type de document : contrats de travail, bilan de compétences, documents RSE, programmes de formation, etc.

Clients : Manpower, cabinets de conseil en ressources humaines...

○ INDUSTRIE AGROALIMENTAIRE

Type de document : contrats de distribution, dossiers de présentation, rapports annuels, etc.

Clients : Bureau national interprofessionnel du kiwi, Blue Whale...

○ TECHNIQUE

Type de document : fiches de données de sécurité, manuels d'utilisation, rapports techniques, etc.

Clients : Airbus, HomeServe, Pic Solutions, Météo France...

○ ADMINISTRATION

Type de document : rapports administratifs, mémorandums, articles et communiqués de presse, etc.

Clients : administrations européennes, Human Rights Watch, UEFA...

DIPLÔMES

1997 Maîtrise de Langues Étrangères Appliquées (Anglais – Espagnol)

1997 Diplôme de l'ESUCA, école de traduction rattachée à l'Université de Toulouse-Le Mirail

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

1997-2001 PROMOLANG – Agence de traduction - Toulouse (France) --- Traductrice, Assistante de la directrice, Expert Traducteur près la Cour d'Appel de Toulouse – Traduction de documents juridiques, techniques, commerciaux pour de grands groupes industriels, cabinets d'avocats, sociétés commerciales, etc.

DEPUIS 2002 Création de trad&ci - Statut indépendant – Traduction de textes juridiques, de documents techniques, de brochures commerciales, de notices, de brevets, de documents administratifs pour des agences de traduction en France et à l'étranger ainsi que pour divers organismes institutionnels et commerciaux parmi lesquels la Commission européenne et d'autres organisations communautaires.

OUTILS

Supports informatiques : Word, Excel, PowerPoint, Acrobat Reader

Outils terminologiques : Termium, Grand Dictionnaire Terminologique, IATE

Outils TAO : Trados, Wordfast



Arabelle BROCARD

Date of birth: September 9th, 1972
French citizen



10 avenue Henri Haget 64200 Biarritz

(00-33) 6 17 15 00 70

arabelle.brocard@tradea.fr

www.tradea.fr

<https://www.linkedin.com/in/arabelle-brocard-64271a8>

TECHNICAL AND LEGAL TRANSLATOR WITH 23 YEARS OF EXPERIENCE ENGLISH / SPANISH / ITALIAN → FRENCH

FIELDS OF EXPERTISE

- **LAW**
Type of document: agreements, court orders, memorandum of association, by-laws, deeds, etc.
Clients: International Court of Arbitration, law firms, global companies ...
- **HUMAN RESOURCES**
Type of document: employment contracts, skills assessment, CSR documents, training programs, etc.
Clients: Manpower, HR consulting firms ...
- **AGROBUSINESS**
Type of document: distribution agreements, portfolios, briefs, annual reports, etc.
Clients: Bureau national interprofessionnel du kiwi, Blue Whale...
- **TECHNICAL**
Type of document: safety data sheets, instruction manuals, technical reports, etc.
Clients: Airbus, HomeServe, Pic Solutions, Météo France...
- **ADMINISTRATION**
Type of document: administrative reports, memorandums, articles and press releases, etc.
Client: European administrations, Human Rights Watch, UEFA...

QUALIFICATIONS

- 1997** *Maîtrise de Langues Étrangères Appliquées* (Master's degree in Applied Foreign Languages) — English/Spanish
1997 Diploma from E.SUCA, a translation school affiliated with the Toulouse-Le Mirail University

EXPERIENCE

- 1997–2001** Translation agency -- Toulouse (France) --- Translator, Assistant to the manager, a Sworn Translator with the Court of Appeal of Toulouse — Translation of legal, technical and business documents for large industrial groups, law firms, local SMEs, etc.
- FROM 2002** Creation of **UROD&C** — Freelance status — Translation of legal documents (agreements), technical texts, business brochures, operation handbooks, patents, administrative documents, etc. for various institutional and private entities including the European Commission and other EC and international bodies.

TOOLS

IT tools: Word, Excel, PowerPoint, Acrobat Reader
Terminology tools: Termium, Grand Dictionnaire Terminologique, IATE
CAT tools: Trados, Wordfast